

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 こうほうにしとうきょう ねん がいつかはっこう
 (広報西東京から) 2019年 2月5日発行
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.

 No.167

Nishitokyo Newsletter
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5 2019
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

がつ にち げつ ぜい しんこく ぼじ
2月18日(月)から税の申告が始まります
 しんこくきかん がつ にち げつ がつ にち きん
 申告期間: 2月18日(月)~3月15日(金)
 2019年度の市民税・都民税の申告は市役所へ
 (問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828)



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tax Declaration Starts on Feb. 18, Mon.

Filing period: from Feb. 18, Mon. to Mar. 15, Fri.
 Filing for resident tax and Tokyo metropolitan resident tax for 2019 shall be made to the city offices. (inquiry: Residents' Tax Section, tel. 042-460-9827 and 9828)

ねんぶん しょうとくぜい および ふうこう とうくべつ しょうとくぜい かくてい しんこく
2018年分所得税および復興特別所得税の確定申告は
 ひがしむらやまぜいむしょ かいせつ ひがしむらやましほんちょう
東村山税務署へ(問合せ: 東村山市本町1-20-22
☎ 042-394-6811)
 しみんぜい とみんぜい かんたん しょうとくぜい かくていしんこく そうだん しんこく まどぐち
市民税・都民税と簡単な所得税の確定申告の相談・申告の窓口
 たなしちやうしゃ かいせつ がつ にち げつ がつ
は、◎田無庁舎2階展示コーナー: 2月18日(月)~3月15日
(金) 午前9時~午後4時 ※2月22日(金)・3月1日(金)
は午後6時~8時も開設 ◎保谷庁舎1階臨時窓口: 2月7日
(木)~3月8日(金)と防災センター: 3月11日(月)~15日(金)
はどちらも午前9時~午後4時

Filing for income tax and Special Income Tax for Reconstruction for 2018 shall be made to the Higashimurayama Tax Office. (inquiry: 1-20-22 Honcho, Higashimurayama, tel. 042-394-6811). Consultation for filing resident tax, metropolitan resident tax or simple income tax shall be made at ◎the exhibition corner of the Tanashi city office 2nd floor from Feb. 18, Mon. to Mar. 15, Fri. from 9:00 am to 4:00 pm, ※filing is also received from 6:00 pm to 8:00 pm on Feb. 22, Fri. and Mar.1 Fri., and at ◎the temporal desk of the Hoya city office 1st floor from Feb. 7, Thu. to Mar. 8, Fri. and at the Disaster Prevention Center from Mar. 11, Mon. to 15, Fri., from 9:00 am to 4:00 pm for both locations.

にしとうきょうし じょうほう しやくしょ としよかん こうみんかん
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館
 にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

にしとうきょうし えいごばん ちゆうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보
 (홍보 니시도쿄에서) 2019년 2월 5일 발행
 발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
 제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

西東京市生活信息
 (选自西東京市报) 2019年2月5日发行
 发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2월 18일(월)부터 세금 신고가 시작됩니다.
 신고기간: 2월 18일(월)~3월 15일(금)
 2019년도 시민세·도민세의 신고는 시청에서
 (문의: 시민세과 ☎ 042-460-9827・9828)
 2018년분 소득세 및 부흥 특별 소득세의 확정
 신고는 허가사무리아마 세무서에서
 (문의: 허가사무리아마시 혼쵸 1-20-22 ☎ 042-394-6811)
 시민세·도민세와 간단한 소득세의 확정 신고의 상담·신고 창구는,
 ◎ 타나시청사 2층 전시 코너: 2월 18일(월)~3월 15일(금) 오전
 9시~오후 4시 ※2월 22일(금)・3월 1일(금)은 오후 6시~8시
 에도 개설 ◎ 호야청사 1층 임시 창구: 2월 7(목)~3월 8일(금)과
 방재 센터: 3월 11일(월)~15일(금)은 어느 쪽도 오전 9시~오후 4시



西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: P D F
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

从2月18日(星期一)开始办理纳税申报
 申报期间: 2月18日(星期一)~3月15日(星期五)
 申报 2019年度市民税・都民税请到市政府办理。(咨询: 市民税课 ☎ 042-460-9827・9828)
 2018年度所得税及复兴特别所得税的确定申报, 请到东村山税務署办理。(咨询: 东村山市本町 1-20-22 ☎ 042-394-6811)

市民税, 都民税及简单的所得税确定申告的咨询, 申报窗口有◎田无厅舍 2楼展示角: 2月18日(星期一)~3月15日(星期五)上午 9点~下午 4点 ※2月 22日(星期五)・3月 1日(星期五)下午 6点~8点也开放 ◎保谷厅舍 1楼临时窗口: 2月 7日(星期四)~3月 8日(星期五); 防灾中心: 3月 11日(星期一)~15日(星期五)都是上午 9点~下午 4点

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5号发行。免费。

ちよこつと共済(交通災害共済)に入りましたよ!

交通事故にあったとき、お金(見舞金)をもらえる助け合いの制度です。東京の39市町村の住民が会費を出し合い、運営しています。共済期間:2019年4月1日~2020年3月31日

Aコース:年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース:年会費500円で最高150万円の見舞金

対象:共済期間の始まる日に市に住民登録がある人

申込書:各家庭に配ります。市内の銀行にもあります。(郵便局を除く)申込み:会費と一緒に市庁舎・出張所・市内の銀行窓口へ申し込んでください。

※3月3日(日)午前10時~午後4時までアスタセンターコートでも受け付けます。※郵便局(ゆうちょ銀行)では扱いません。

問合せ:協働コミュニティ課 ☎ 042-438-4046

防災訓練に参加しましょう

震度7の地震を体験することができます(雨の時は中止)。

とき:2月24日(日)午前10時~正午

ところ:東伏見小学校(東伏見6-1-28)

内容:自衛隊緊急車両・消防車・災害のときに必要な物の展示、非常食を食べたり、避難所を作る体験、

AEDの使いかたの説明、消火器を使った訓練など

自衛隊員も訓練に参加して協力します。

問合せ:総合型地域スポーツクラブ「ココスポ東伏見」

☎ 042-452-3446 ※(月)は休みです。

초코또 공제(교통재해공제)에 듭시다!

교통사고가 났을 때, 돈(위로금)을 받을 수 있게 서로를 돕는 제도입니다. 도쿄39개의 시 마을 주민들이 서로서로 회비를 내어, 운영하고 있습니다.

공제기간:2019년 4월 1일~2020년 3월 31일

A코스:연회비 1,000 엔으로 최고 300 만엔의 위로금

B코스:연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 위로금

대상:공제기간이 시작하는 날에 시에 주민등록이 있는 사람

신청서:각 가정에 나누어 드립니다. 시내 은행에도 있습니다.

(우체국을 제외) 신청:회비와 함께 시청사·출장소·시내 은행 창구에서 신청해 주십시오

※3월3일(일)오전 10시~오후 4시까지 아스타센터 코트에서도 접수합니다. ※우체국(ゆうちょ은행)에서는 취급하지 않습니다.

문의:협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046

방재훈련에 참가합시다.

진도7의 지진을 체험할 수 있습니다.(우천시 중지)

일시:2월 24일(일) 오전 10시~정오

장소:히가시후시미 초등학교(히가시후시미 6-1-28)

내용:자위대 긴급차량·소방차·재해 시 필요한 물건의 전시, 비상식을 먹거나, 피난소를 만드는 체험, AED의

사용방법의 설명, 소화기를 사용한 훈련 등.

자위대원도 훈련에 참가하고 협력합니다.

문의:종합형 지역 스포츠 클럽「코코스포히가시후시미」

☎ 042-452-3446 ※월요일은 휴일입니다.

Join Chokotto Kyosai!

The Chokotto Kyosai is a mutual aid where consolation money is paid for traffic accidents. The aid is operated on the membership dues paid in by the residents of 39 local governments. Period of aid: from Apr. 1, 2019 to Mar. 31, 2020.

Course A: max. consolation 3 million yen, annual due 1,000 yen

Course B: max. consolation 1.5 million yen, annual due 500 yen

Programmed for: registered city residents on the day of effect.

Application form will be delivered to each home. The form is also available at the banks in the city (post office excluded). Application shall be made with payment of the due at the city offices, city office branches or banks in the city.

※Also, applications are accepted at the ASTA Center Court on Mar. 3, Sun. from 10:00 am to 4:00 pm. ※Post office bank (Yucho Bank) does not handle this aid.

Inquiry: Community Partnership Section, tel. 042-438-4046



Join Disaster Prevention Drill

Seismic intensity 7 can be experienced (called off in rain)

When: Feb. 24, Sun. from 10:00 am to noon

Where: Higashifushimi Elementary School (6-1-28 Higashifushimi)

Contents: exhibition of emergency vehicles of the Self-Defense Force, fire engines and

items needed in disaster, eating emergency food, experiencing shelter making, use of AED, drill of use of fire

extinguisher, etc.

The Self-Defense Force will cooperate and assist the drill.

Inquiry: General local sport club "Kokosupo Higashifushimi"

Tel. 042-452-3446 ※The club is closed on Mondays.



加入小型互助保险(交通灾害互助保险)吧!

这是发生交通事故时,可以接受慰问金的互助制度。由居住在东京的39个市町村的居民互出会费共同运营。

互助期间:2019年4月1日~2020年3月31日

A类:年会费1000日元最高可申请到300万日元慰问金

B类:年会费500日元最高可申请到150万日元慰问金

对象:互助保险期间开始第一天在市里有住民登记的人

报名表:分发到各家庭。也可到市内的银行领取。(除邮局外)报名:带上会费到市厅舍,出張所,市内的银行窗口申请。

※3月3日(星期天)上午10点~下午4点 在ASTA2楼中央广场也可报名。※邮局(ゆうちょ銀行)不受理此业务 咨询:協働

コミュニティ課(协动社区课) ☎ 042-438-4046

一起参加防灾训练

可以体验7级地震(下雨天取消)

时间:2月24日(星期天)上午10点~中午

地点:東伏見小学校(東伏見6-1-28)

内容:自卫队紧急车辆,消防车,灾害时所需物资的展示,品尝防灾食品,体验如何搭建避难所, AED使用方法的说明,使用灭火器的训练等

自卫队员也会协助参加训练。

咨询:综合型地域运动俱乐部「ココスポ東伏見」

☎ 042-452-3446 ※星期一休息



市民農園の利用者を募集します

にしはらしみんのうえん にしはらちやう
西原市民農園(西原町3-5)53区画
なかもやしみんのうえん なかもち
中町市民農園(中町6-12) 54区画
りやうりやう ねんかん えん 1かくく
利用料: 2年間10,000円 1区画: 12㎡
りやうきかん ねん ついたち ねん がつまつじつ
利用期間: 2019年4月1日~2021年2月末日



たいしやう しなにい す じぶん はたけ ひと やさいづく す ひと
対象: 市内に住み自分の畑がない人、野菜作りが好きな人。
もうしこ ぼうかく きまほう のうえんめい じやうしよ なまえ ねんれい
申込み: 往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・
でんわばんごう かく へんしんめい ちやうせん けっか ぜんいん し
電話番号を書き、返信面にも住所・名前を書いて、2月15日(金)
までに着くように「〒202-8555市役所産業振興課」へ。
もうしこ おお とま ちやうせん ちやうせんび がつやうか ぎん こせん
申込みが多い時は抽選。抽選日・ところ: 3月8日(金)午前
10時・保谷庁舎(別棟) 抽選の結果は全員に知らせます。
※農園に車で来れません。市民農園は農地を持っている人から
りかかりしています。途中で返すこともあります。他の市民農園を
りやう ひと せいで ばんごう ちやうせん ちやうせん
利用している人や1世帯で複数の申込みはできません。
とんあわ さんぎやうしんこうか
問合せ: 産業振興課 ☎ 042-438-4044

国産大豆でみそ作りにチャレンジ!

しなにい そだ だいま でみそをつく のうか
市内で育てた大豆でみそを作っている農家さんからおしえてもら
います。作ったみそは家に持ち帰り、熟成させて食べることが
できます。とき: 3月7日(木)午前9時~正午 ところ: 消費者
センター分館(住吉町6-1-5) 対象: 市内に在住・在勤・
在学の人 定員: 20人(申込みが多い時は抽選) 講師:
ぼくやだかし ひやう えん さいりやうだい もうしこ がつ
保谷隆司さん 費用: 1,000円(材料代) 申込み: 2月15日
(金)までに着くように往復はがき・ファクス・メールで「みそ作
り」・住所・名前・電話番号を書いて〒202-8555
市役所協働コミュニティ課へ。☎ 042-438-4046
FAX 042-438-2021 ✉ kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

市民農園の 이용者を 모집합니다.

니시하라 시민농원(니시하라초3-5) 53 구획
나카마치 시민농원(나카마치6-12) 54 구획
이용료: 2년간 10,000 엔 1 구획: 12㎡
이용기간: 2019년 4월 1일~2021년 2월 말일
대상: 시내에 거주하며 자신의 밭이 없는
사람, 야채 키우기를 좋아하는 사람.



신청: 왕복엽서에 희망하는 농원명·주소·이름·연령·전화번호
를 써서, 답신면에도 주소·이름을 쓰고 2월 15일(금)까지 도착하
도록「〒202-8555市役所産業振興課」로. 신청이 많을 때는
추첨. 추첨일·장소: 3월 8일(금) 오전 10시·호야청사(별동)
추첨의 결과는 전원에게 알립니다.※농원에 차로 올 수 없습니다.
시민농원은 농지를 가지고 있는 사람으로부터 시가 빌려서
대여하고 있습니다. 도중에 반환할 경우도 있습니다. 다른
시민농원을 이용하고 있는 사람이나 한 세대에서 복수의 신청은
할 수 없습니다.

국산 대두로 된장 만들기에 도전!

시내에서 키운 콩으로 된장을 만들고 있는 농가에서 가르쳐 드립
니다. 만든 된장은 집으로 가지고 돌아가 숙성시켜 먹을 수 있습니
다. 일시: 3월 7일(목)오전9시~정오 장소: 소비자센터 분관(스미
요시초6-1-5) 대상: 시내에 거주·근무·재학 중인 사람 정원: 20
명(신청이 많을 시에는 추첨) 강사: 호야 타카시 씨 비용: 1,000 엔
(재료비) 신청: 2월 15일(금)까지 도착하도록 왕복엽서·팩스·메
일로「みそ作り」·주소·이름·전화번호를 적어 〒202-8555
市役所協働コミュニティ課로. ☎ 042-438-4046
FAX 042-438-2021 ✉ kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

Recruit of Community Farm Users

Nishihara Community Farm (3-5 Nishiharacho) 53 lots
Nakamachi Community Farm (6-12 Nakamachi) 54 lots
Fee: 10,000 yen for 2 years, 1 lot area: 12 m
Period of use: from Apr. 1, 2019 to Feb. 28, 2021
Recruited: city residents who do not own farm land and
love vegetable growing.

Application: to "Industry Promotion Section, postal code
202-8555" by return postcard indicating name of farm
desired, name and address, age and telephone number and
also name and address on the return card. The application
must arrive at the section designated by Feb. 15, Fri.
Excessive applications are subject to drawing, which will be
performed on Mar. 8, Fri at 10:00 am at Hoya city office
(annex). Results of the drawing are notified all applicants.
※Do not drive up to the farm. The farms are rented by the
farm land owners and are subject to return in the mid-course.
Persons renting other community farm or multiple
applications from one family are not accepted.

Inquiry: Industry Promotion Section, tel. 042-438-4044

Challenge Miso Making with Domestic Soybeans!

Miso making is instructed by a local farmer making miso
with soybeans. The miso made can be brought home and
eaten after maturing. When: Mar. 7, Thu. from 9:00 am to
noon. Where: annex of the Consumer Center (6-1-5
Sumiyoshicho). Programmed for: persons residing, working
or studying in the city. Quota: 20 (subject to drawing for
excess) Instructor: Mr. Takashi Hoya. Fee: 1,000 yen for
materials. Application: to Community Partnership Section
by return postcard, fax or e-mail indicating name, address
and telephone number. The application must arrive by Feb.
15, Fri. at the section, postal code 202-8555, telephone
042-438-4046, fax 042-438-2021 and e-mail:
kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

募集市民农园の利用者

西原市民农园(西原町3-5) 53区域
中町市民农园(中町6-12) 54区域
租赁费: 2年间10000日元 1区域12㎡
使用期间: 2019年4月1日~2021年2月的最后一天

对象: 居住市内, 没有自己的土地, 喜欢种菜的人
报名: 往返明信片上写明希望的农园名称, 住址, 姓名, 年龄,
电话号码, 回信的那面也要写上住址和姓名. 必须在2月15日(星
期五)之前寄到「〒202-8555市役所産業振興課」. 报名人数过多
时进行抽选. 抽选日: 3月8日(星期五)上午10点 地点: 保
谷厅舍(别栋), 抽选结果将通知全体人员.
※农园没有停车场. 请不要驾车前往. 农园是由市向农地所有者
借用的土地, 中途有可能退还. 正在使用其它市民农园者不能报
名. 每个家庭不能重复报名.

咨询: 产业振兴课 ☎ 042-438-4044

挑战使用国产大豆制作味噌!

农家教大家用在市內栽培的大豆制作味噌, 制
作好的味噌带回家, 等成熟后可以食用. 时间:
3月7日(星期四)上午9点~中午 地点: 消费者中心分馆(住
吉町6-1-5) 对象: 在市內居住, 工作, 学习的人 定员: 20人
(超员时抽选) 讲师: 保谷隆司 费用: 1000日元(含材料费)
报名: 截至2月15日(星期五)前在往返明信片或传真或邮件上
写明「みそ作り」, 地址, 姓名, 电话号码发往 〒202-8555
市役所協働コミュニティ課. ☎ 042-438-4046
FAX 042-438-2021 ✉ kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



としょかんイベント 朗読劇「雪窓」

市ゆかりの作家、安房直子さんの作品：屋台のおやじさんとタヌキが繰り広げるちょっぴりおかしくて、切ないふしぎなお話。
 とき・ところ：2月24日(日)午後3時～4時・柳沢公民館(柳沢1-15-1) ※当日、直接会場へ
 対象・定員：小学生以上(未就学児は親といっしょ)：70人
 共催・公演：安房直子倶楽部

問合せ：中央図書館 ☎ 042-465-0823

外国人の先生と楽しく外国語を体験しよう！

みんなで英語を使った遊びをします。そのあと、英語のグループ(3つ)と中国語のグループ(1つ)に分かれます。

とき：3月9日(土) ①午前10時～11時(年長～小学2年生) ②午前11時30分～午後0時20分(年少・年中) ※申込んだ時の学年です。保護者は必ず送り迎えをしてください。

ところ：きらっと(南町5-6-5)
 グループ：A英語 B中国語 定員：各32人(申込みが多い時は抽選) 参加費：500円

申込み：往復はがき又はEメールで、子どもの名前(日本語とローマ字の両方)・学年・保護者の名前・住所・電話番号・希望言語を書いて、2月14日(木)までに着くように 〒202-8555 市役所文化振興課「3/9多言語で楽しく」係へ送ってください。
 Eメールはタイトルを「3/9多言語で楽しく」にしてください。

問合せ：文化振興課 ☎ 042-438-4040
 主催：NPO法人西東京市多文化共生センター(NIMIC)

도서관 이벤트 낭독극 「유키마도」
 시 연고의 작가, 아와 나오코씨의 작품: 포장마차 아저씨와 너구리가 펼치는 조금 우스꽝스럽고, 애절한 신비한 이야기.
 일시·장소: 2월 24일(일)오후 3시~4시·야기사와 공민관(야기사와 1-15-1) ※당일, 직접 회장으로
 대상·정원: 초등학생 이상(미취학아동은 부모와 함께): 70명
 공동개최·공연: 아와 나오코 클럽
 문의: 중앙도서관 ☎ 042-465-0823

외국인선생님과 즐겁게 외국어를 체험하자!
 다 함께 영어로 놀이를 합니다. 그다음 영어 그룹(3개)과 중국어 그룹(1개)으로 나뉘집니다.

일시: 3월 9일(토) ①오전 10시~11시(넌쵸~초등학교 2학년) ②오전 11시 30분~오후 0시 20분(넌쇼·넌쵸) ※신청 시의 학년입니다. 보호자는 반드시 배웅과 마중을 해 주십시오.
 장소: 키랏또(미나미쵸5-6-5)
 그룹: A 영어 B 중국어 정원: 각 32명(신청이 많을 때는 추첨) 참가비: 500엔

신청: 왕복 엽서 또는 E 메일로, 자녀들의 이름(일본어와 로마자 모두)·학년·보호자의 이름·주소·전화번호·희망언어를 쓰고, 2월 14일(목)까지 도착하도록 〒202-8555 市役所文化振興課「3/9多言語で楽しく」係로 보내주세요.

이메일은 제목을 「3/9多言語で楽しく」로 해 주세요.
 문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040
 ☐bunka@city.nishitokyo.lg.jp
 주최: NPO 법인 니시도쿄시 다문화공생센터(NIMIC)

Library Recitation Play "Yukimado"

The play is a work of Ms Naoko Awa, who is related to the city. It is a little funny but sad strange story developed by an old owner of a stand and a racoon.

When / Where: Feb. 24, Sun. from 3:00 pm to 4:00 pm at Yagisawa Kominkan (1-15-1 Yagisawa) ※Come direct to the Kominkan on the day of play.
 Intended for and Quota: 70 elementary school children and up (preschool child must be accompanied by parent)
 Joint-hosted and performed by: Naoko Awa Club
 Inquiry: Central Library, tel. 042-465-0823

Joyfully Enjoy Foreign Languages with Foreign Teachers!

Children will play games in English at beginning, and then they are divided into 3 English language groups and 1 Chinese language group.

When: Mar. 9, Sat., session ①10:00 to 11:00 am (nencho up to elementary school 2nd graders), session ② 11:30 am to 0:20 pm (nensho and nenchu). ※Grade is of the application time. Gurdian must bring and pick up the child.

Where: Kiratto (5-6-5 Minamicho)
 Group A: English and Group B: Chinese. Quota 32 each (subject to drawing for excess). Fee: 500 yen

Application: to the subsection "3/9 Gengode Tanoshiku" of the Culture Promotion Section of the city, postal code 202-8555 by a return postcard or e-mail showing name of child (both in Japanese and alphabet), grade, name of gurdian, address, telephone number, and language desired. The application must arrive by Feb. 14, Thu.
 Inquiry: Culture Promotion Section, tel. 042-438-4040
 e-mail: bunka@city.nishitokyo.lg.jp
 Host: NPO Nishitokyo Multicultural Center (NIMIC)

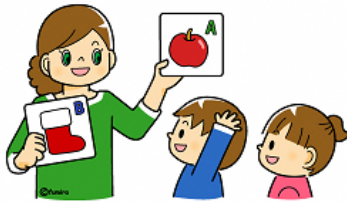
图书馆的活动 朗读剧「雪窓」

与西东京市有缘的作家, 安房直子的作品: 小摊的老板与狸子之间展开的有点滑稽, 悲伤的不可思议的故事。
 时间·地点: 2月24日(星期日)下午3点~4点·柳沢公民馆(柳沢1-15-1) ※当日, 直接到会场
 对象·定员: 小学生以上(还未上学的儿童需家长陪同): 70人
 共同主办·公演: 安房直子倶楽部
 咨询: 中央图书馆 ☎ 042-465-0823

和外国老师愉快地体验外语吧!

大家用英语玩游戏。之后, 分成(3个)英文小组和(1个)中文小组。
 时间: 3月9日(星期六) ①上午10点~11点(年长~小学2年级生) ②上午11点30分~下午0点20分(年少·年中) ※指报名时的学年。监护人请务必接送。

地点: 运动中心(南町5-6-5) 小组: A英语 B中文
 定员: 各32人(报名人员过多时进行抽签) 参加费: 500日元
 报名: 在往返明信片或是电邮, 写上孩子的姓名(日文和罗马字两种)·学年·监护人的姓名·地址·电话号码·希望参加的语言, 务必在2月14日(星期四)之前寄到 〒202-8555 市役所文化振興課「3/9多语言快乐」负责人。
 电邮的标题请写「3/9多言語で楽しく」。
 咨询: 文化振興課 ☎ 042-438-4040
 ☐bunka@city.nishitokyo.lg.jp
 主办: NPO法人西东京市多文化共生中心(NIMIC)



スポーツフェスティバル

誰もが気軽に楽しめるスポーツレクリエーションに挑戦しましょう!

とき: 2月11日(祝) 午前9時~午後6時

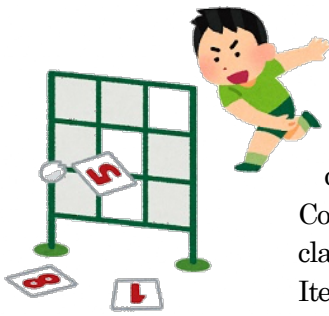
ところ: スポーツセンター (中町1-5-1)

※当日、直接会場へ

内容: ボッチャ体験、ストラックアウト、万華鏡制作教室、フィンスイムなど

持ち物: 室内用運動靴

問合せ: スポーツセンター ☎ 042-425-0505



Sports Festival

Challenge sports recreation anybody can enjoy easily!

When: Feb. 11, holiday, from 9:00 am to 6:00 pm

Where: Sports Center (1-5-1 Nakamachi) ※Come direct to the center on the day of event)

Contents: Boccia exercise, struckout, kaleidoscope crafting class, and finswim

Items to bring: indoor sport shoes

Inquiry: Sports Center, tel. 042-425-0505

Beginners Tennis Sessions

When: Feb. 24, Sun., session ①from 9:15 am to 10:15 am and session ②from 10:45 am to 0:45 pm (reception 15 min. prior to each time)

Where: Hibari Amu (3-1 Hibarigaoka)

Programmed for: ①elementary school children residing or studying in the city, ②15 years and up persons residing, working or studying in the city.

Quota: 30 each (subject to drawing for excess)

Fee: 700 yen

Item to bring: tennis racket (rackets for child prepared)

Application: to Sport Center, 1-5-1 Nakamachi, 202-0013, with a note "Beginners Tennis Event" by return postcard with name and address, age, and telephone number. The postcard must arrive at the center by Feb.12, Tue.

※The application can be also made by bringing the return postcard to the center.

Inquiry: Sports Center, tel 042-425-0505

初心者テニスイベント

とき: 2月24日(日) ①午前9時15分

~10時15分 ②10時45分~0時45分

(受付: 開始15分前)

ところ: ひばりアム(ひばりが丘3-1)

対象: ①市内に在住・在学の

小学生 ②市内に在住・在勤・在学

の15歳以上

定員: 各30人 (申込みが多い時は抽選)

費用: 700円

持ち物: テニスラケット (子供用ラケットはありません)

申込み: 2月12日(火)までに着くように、往復はがきで住所・

名前・年齢・電話番号を書いて、〒202-0013中町1-5-1

スポーツセンター「初心者テニスイベント」係へ。

※返信用はがきを持ってきて、窓口でも申し込みます。

問合せ: スポーツセンター ☎ 042-425-0505



スポーツ フェスティバル

누구나 부담없이 즐길 수 있는 스포츠 레크리에이션에 도전해봅시다!

일시: 2월 11일(축) 오전 9시~오후 6시

장소: 스포츠 센터 (나카마치 1-5-1) ※당일 직접 회장으로

내용: 보치아 체험 · 스트라이아웃 · 만화경 제작 교실 · 핀스임 등

준비물: 실내화

문의: 스포츠 센터 ☎ 042-425-0505

초심자 테니스 이벤트

일시: 2월 24일(일) ①오전 9시 15분~10시 15분

②10시 45분~0시 45분(접수: 시작 15분전)

장소: 히바리 아무 (히바리가오카 3-1)

대상: ① 시내에 거주 · 재학 중인 초등학생

② 시내에 거주 · 근무 · 재학 15세 이상

정원: 각 30명(신청이 많을 때는 추첨)

비용: 700원

준비물: 테니스 라켓 (어린이용 라켓은 있습니다)

신청: 2월 12일(화) 까지 도착하도록, 왕복 엽서에

주소 · 이름 · 연령 · 전화번호를 쓰고, 〒202-0013

中町1-5-1 스포츠센터「初心者テニスイベント」係로

※답신용 엽서를 가지고 오셔서, 창구에서도 신청할 수 있습니다.

문의: 스포츠센터 ☎ 042-425-0505



体育节日

对谁都可以轻松享受的体育运动进行挑战吧!

时间: 2月11日(节日) 上午9点~下午6点

地点: 体育中心(中町1-5-1)

※当日, 直接到会场

内容: 体验地板滚球、strikeout、万花筒制作教室、fin swimming等。

携带物品: 室内运动鞋

咨询: 体育中心 ☎ 042-425-0505



初学者的网球活动

时间: 2月24日(星期日) ①上午9点15分~10点15分

②10点45分~0点45分(受理: 开始前15分钟)

地点: 云雀之丘综合运动场(云雀之丘3-1)

对象: ①在市內居住·上学的小学生 ②在市內居住·工作·上学的15岁以上者

定员: 各30人(报名人数过多时进行抽签)

费用: 700日元

携带物品: 网球拍(有儿童用的球拍)

报名: 2月12日(星期二)之前, 在往返明信片写上地址·姓名·年龄·电话号码, 寄到〒202-0013中町1-5-1体育中心「初学者的网球活动」负责人。

※也可以带回信用的明信片, 到窗口报名。

咨询: 体育中心 ☎ 042-425-0505

にしとうきょうしみんかいかん
西東京市民会館

～皆さんに愛されて49年～

1969年の開館より、市民の皆さんをはじめ利用者から親しまれた市民会館は、いよいよ3月末に閉館します。

これまでの49年間の感謝の気持ちを込めて、閉館のイベントを行います。

□2月17日(日) 藤井ファミリーコンサート

□2月24日(日) 雅楽へのお誘い

※1月16日(水) から先着順で入場の整理券を配って

ましたが、終了しました。

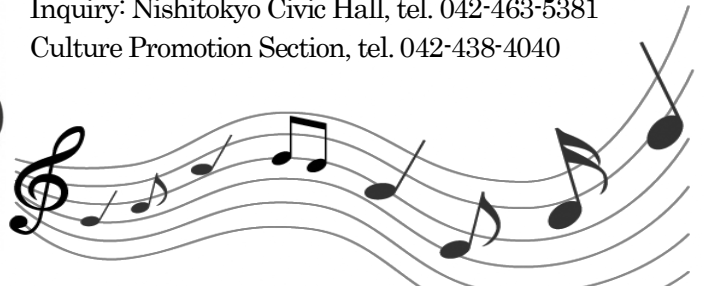
現在は、市民会館を閉館した後の土地

をどのように使っていくか検討を進めています。

問合せ：西東京市民会館

☎ 042-463-5381

文化振興課 ☎ 042-438-4040



Nishitokyo Civic Hall Beloved for 49 Years

The Civic Hall having been beloved by the city people and users since the opening in 1969 is eventually closed at the end of March.

Closing events are scheduled to take place in thankfulness of 49 years.

□Feb. 17, Sun. Fujii Family concert

□Feb. 24, Sun. Invitation to Gagaku

※First-come based distribution of numbered tickets started on Jan. 16, Wed. was discontinued.

A study of the use of the land left after closure of the civic hall is being made now.

Inquiry: Nishitokyo Civic Hall, tel. 042-463-5381

Culture Promotion Section, tel. 042-438-4040

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

니시 도쿄 시민회관 ~여러분에게 사랑받은 49년~

1969년에 개관하여, 시민 여러분을 비롯한 이용자로부터 사랑받은 시민회관은, 마침내 3월 말로 폐관을 합니다.

지금까지 49년간의 감사의 마음을 담아, 폐관 이벤트를 합니다.

□2월 17일(일) 후지이패밀리 콘서트

□2월 24일(일)아악으로의 초대함

※1월 16일(수)부터 선착순으로 입장 번호표를 배부하였습니다만, 종료되었습니다.

현재는, 시민회관을 폐관한 후 토지를 어떻게 사용할지 검토를 진행하고 있습니다.

문의: 니시도쿄시민회관 ☎ 042-463-5381

문화진흥과 ☎ 042-438-4040

西東京市民会館 ~被大家所爱 49年~

自 1969 年开馆以来, 以广大市民为首, 深受市民喜爱的市民会馆将于 3 月底闭馆。

包含着至今为止 49 年的感谢之情, 将举行闭馆活动。

□2月17日(星期日) 藤井家庭演奏会

□2月24日(星期日) 雅乐的邀请

※1月16日(星期三) 开始以先到的顺序分发了入场的整理券, 已经结束了。

现在, 对如何使用市民会馆闭馆后的土地进行讨论。

咨询: 西東京市民会館 ☎ 042-463-5381

文化振兴课 ☎ 042-438-4040



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎 (中町 1-5-5 TEL 424-3331)